

Literatura y enseñanza de ELE: la ciudad desde los poemas de Efraín Nadereau

Carlos Manuel Rodríguez García

Ana Vilorio Iglesias

María Luz Rodríguez Cosme

La literatura en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) ha ido ganando espacio en los últimos años¹ a pesar de la oposición y la crítica de algunos investigadores, sobre todo, de aquellos que abogan por el enfoque comunicativo y reducen la importancia del texto escrito por su marcado carácter connotativo, ajeno a veces al habla coloquial.

El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002) subrayó la importancia de la literatura dentro del contexto pedagógico por encima de su calidad artística al afirmar que “cumple muchos más fines educativos, intelectuales, morales, emocionales, lingüísticos y culturales que los puramente estéticos” (p. 60). Este criterio la desprende de su condición de obra de arte y la valora como un medio de enseñanza. Mientras, el *Plan Curricular* del Instituto Cervantes (2006) la incorporó dentro de sus “referentes culturales” y estableció un inventario que dividió en tres fases: aproximación, profundización y consolidación. Ambos documentos, rectores en la enseñanza

¹ Sobre este tema pueden ampliarse en Montesa y Garrido (1990), Sitman y Lerner (1994), Mendoza Fillola (2004, 2006), Sanz Pastor (2006), Albaladejo García (2007), Acquaroni Muñoz (2007), Montesa (2010), Bernal Martín (2011), Babae y Bt Wan Yahya (2014), Boquete Martín (2014), Colectivo de autores (2012 y 2015), Fuentes Chaves (2015), Plaza Velasco (2015), Zúñiga Lacruz (2015), Cacciabue y Zamora (2015), Calvo Valios y Tabernero Sala (2015), Enríquez (2016) y Rodríguez García (2017).

de lengua, valoran la utilidad del texto literario y promueven su uso. De modo que estos, en dependencia del género, consiguen mostrar tanto los comportamientos sociales, como los principios básicos que definen a una comunicad como portadora de patrones identitarios que necesitan formar parte de los programas de clases.

En nuestro contexto universitario, la literatura resulta poco empleada, generalmente se utilizan textos breves, de poca complejidad. En cambio, se prefieren cuentos o poemas cortos, sobre todo en niveles iniciales. De todos modos, a nivel internacional, es posible encontrar propuestas de textos literarios para todos los niveles de enseñanza de lengua.

La literatura amplía las posibilidades reducidas de una clase, que no puede cubrir todos los escenarios posibles del uso de la lengua. Montesa y Garrido (1990) han señalado que el texto literario recrea diversos contextos socioculturales, personajes de distintos niveles culturales, sociales o geográficos. Por tanto, permite el contacto con un amplio vocabulario de registros formales o informales, con estructuras gramaticales variadas y fraseologismos de una amplia variedad denotativa y connotativa.

La literatura, como uno de los componentes fundamentales de la cultura de un país, recrea las tradiciones, costumbres y expresiones de los hablantes de una lengua. Así pues, el material lingüístico y pragmático que aportan las obras literarias puede ser utilizado en las clases de ELE para el desarrollo de habilidades comunicativas, lingüísticas, pragmáticas y culturales, a partir de los contenidos socioculturales presentes en los textos.

Es justo reconocer que las obras literarios pueden resultar de mayor complejidad por su marcado carácter connotativo. Esto, lejos de ser una barrera, puede viabilizar el tratamiento de temas que propicien el intercambio de ideas entre los estudiantes a partir de la programación de actividades, adecuadas a su nivel, de prelectura, lectura y poslectura.

Las actividades de prelectura preparan al estudiante para comprender el texto en tanto activan conocimientos anteriores

necesarios al ofrecer información contextual, anticipan o preparan el contenido de la lectura, motivan a los estudiantes. Puesto que “sin unas actividades de preparación adecuadas podemos estropear todo el proceso de recepción y posterior explotación didáctica” (Santamaría Busto, 2012, p. 446).

En tanto, las actividades durante la lectura Santamaría Bueno (2002, p. 448) las denomina también “de reconstrucción”, ya que actúan sobre el proceso de recepción de la obra. Por su parte, San Mateo Valdehíta (2005) reconoce que la comprensión lectora es la que más se trabaja, por lo general, a través de preguntas de verdadero y falso, ejercicios de gramática y léxico.

El grupo de acciones a realizarse en cualquier momento de la lectura del texto (San Mateo Valdehíta, 2005, pp. 22-22) comprueban la comprensión lectora; pueden ser cuestionarios, comparar resúmenes, completar frases, entre otras. Finalmente, las operaciones de poslectura (Santamaría Busto, 2012, p. 449), o actividades para después de la lectura, completan del texto (San Mateo Valdehíta, 2005, pp. 24-25), favorecen la creatividad, el intercambio de puntos de vista, interpretaciones y la comparación sociocultural.

Este artículo propone, para la clase de español como lengua extranjera, textos literarios que recrean los espacios ciudadanos y contribuyen al desarrollo de la competencia sociocultural desde un enfoque por tareas. Así como, algunas propuestas de actividades con variaciones de acuerdo con los niveles A2 y B2.

Se han empleado textos del poeta santiaguero Efraín Nadeau, no solo por estar dedicados a Santiago de Cuba, sino también por mostrar a su gente, su historia y colorido. Asimismo, se ha tomado esta ciudad como motivo para la selección temática de los poemas por ser esta la ubicación de la Universidad de Oriente, centro de estudios donde se imparten clases de ELE.

Como han señalado Cortés y Menegotto (1999), en contextos de inmersión es recomendable el trabajo con la competencia sociocultural, porque permite brindar al estudiante las pautas que

posibiliten incluirse dentro de la comunidad de acogida. En tal sentido, la ciudad muestra componentes socioculturales, espacios y tradiciones que pueden ser explotadas en clases de ELE con la adecuada programación de actividades tanto dentro del espacio áulico como fuera de este.

En cuanto a la competencia sociocultural², Santamaría (2008, p. 53) la define como “la capacidad de desarrollar la comprensión de una cultura extranjera [...], no solo de la cultura meta, sino también de la lengua [...], en situaciones formales e informales de aprendizaje y adquisición”. Por otro lado, Miquel y Sans (1992, p. 3) afirman que se trata del conocimiento operativo ligado a hábitos, creencias, presuposiciones que sirven para orientarse en situaciones concretas, para ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación.

En concordancia con Martínez Sallés (2004, p. 19) y Montesa (2010, p. 31), se utilizará la expresión “textos literarios” en lugar de “literatura”, como podría hablarse de textos publicitarios o textos periodísticos, pues “al cambiar la perspectiva, cambia también el modo de abordarla” (Montesa, 2010, p. 31). Como consecuencia, en esta investigación se proponen actividades con textos poéticos del santiaguero Efraín Nadereau que pueden ser utilizados en las clases de ELE, en tanto posibilitan al docente desarrollar la competencia sociocultural en los estudiantes

La relación entre la literatura y los métodos de enseñanza de lenguas ha sido explicada por múltiples investigadores (Sitman y Lerner, 1994, p. 227; Moyano López, 2008, pp. 76-77; Acquaroni Muñoz, 2007, pp. 48-53; Ventura Jorge, 2015, pp. 32-33). Se ha transitado desde el método tradicional de gramática y traducción, en el que la obra literaria era primordial, para luego ser rechazada por los modelos estructuralistas hasta que, en los 90

² En torno a la competencia sociocultural pueden consultarse la teoría de los esquemas, la literacidad cultural y la didáctica linguocultural (Domingo Constans, 2012, pp. 13-14).

del siglo XX, el enfoque por tareas revalorizó la función didáctica del texto literario “como recurso útil y provechoso” (Ventura Jorge, 2015, p. 33).

Basados en el enfoque comunicativo que considera los textos literarios como documentos auténticos, Sitman y Lerner (1994) destacan que la literatura desempeña una triple función: como estímulo, vehículo y herramienta para la adquisición de la competencia comunicativa.

En síntesis, puede afirmarse que el texto literario es un valioso recurso para las clases de ELE por su capacidad para mejorar la comprensión lectora y desarrollar, al unísono, diversas competencias, a saber, cultural, lingüística, comunicativa, entre otras. La lectura de textos literarios, como producto artístico, resulta una significativa fuente de información sociocultural, útil para los discentes de lengua extranjera. Es posible, entonces, entender la lectura como un proceso de construcción de significados, propios y colectivos, lingüísticos y culturales; esto sin pretender que la clase de ELE sea un taller literario o un debate entre estudiantes de filología hispánica.

Esta investigación propone textos originales, o sea, sin adaptaciones, porque considera que afectarían la calidad estética de los materiales seleccionados. Puesto que son obras que, de acuerdo con el nivel de los estudiantes, pueden resultar extensas o complejas, se defiende la utilización del fragmento como recurso didáctico. Por tanto, no se considera que disminuya el hecho artístico, su función en este contexto pedagógico favorecería la comprensión y el trabajo detallado tanto con los elementos gramaticales y sintácticos, como paratextuales y paralingüísticos lo que motivaría a los estudiantes a la posterior lectura completa del poema.

El texto literario, como un medio didáctico, resulta útil para introducir nuevos contenidos gramaticales y léxicos pero, sobre todo, culturales. Cada obra o fragmento provoca actividades propias ajustadas al contenido que presenta o al género literario seleccionado. Ella iniciará una red de actividades dentro y fuera

del aula que podrán ser apoyadas por otros medios didácticos y resultar útiles como pretexto para un proyecto o tarea final. Esta capacidad para interrelacionar medios, actividades y competencias niega la complejidad del texto literario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Ha de tenerse en cuenta que el texto, si es fragmentado y/o adaptado³, debe conservar su unidad de sentido; en muchos casos, se recomienda contextualizarlo dentro de la historia que presenta. Esto es frecuente en textos que puedan ser extensos como el teatro o la narrativa. En tal sentido, Jouini (2008, pp. 132-137), además del criterio de “adecuación”, postula que ha de comprenderse una “unidad total de comunicación cerrada” (p. 134), esto para no afectar la comprensión del discurso. La extensión debe ajustarse a la capacidad lectora, de modo que “cuantos más conocimientos y habilidades lingüísticas posean los alumnos, más elevado puede ser el texto, más extenso y de mayor dificultad lingüística” (pp. 134-135).

El texto poético en las clases de ELE

El texto poético ha sido utilizado no solo para el desarrollo de la lectura, sino también de la comprensión auditiva, la expresión oral y la escrita (Anadón Pérez, 2004). Su extensión o supuesta “complejidad” no suponen criterios excluyentes de una selección de obras para el trabajo en clases de ELE. Por su carácter breve y compacto, por la facilidad de recordarlo, por la rima, es posi-

³ Este tema aún resulta polémico. Soler Espiauba (1996, p. 100) considera la adaptación de obras clásicas como una “amputación”, pues se pierde lo que de artístico tiene; deja de ser una obra literaria. No obstante, la “amputación” de un texto puede constituir una actividad a desarrollar en clases: un texto al que se le haya suprimido el final o el principio, puede provocar la creación de esos episodios de la historia, motivando así la creatividad de los discentes. En tanto, Sanz Pastor (2006) afirma que “es un documento distinto que incluso tiene una finalidad distinta —lo artístico no es equivalente a lo didáctico...” (p. 125).

ble trabajar con ellos un lenguaje y estilo generalmente más asequible, facilitando los ejercicios de gramática, puntuación, pronunciación, entonación entre otras posibles opciones (Peramos y Leontaridi, 2010, pp. 1242-1243; Fuentes Chaves, 2015, pp. 6-11).

Debe pensarse en el poema como recurso para la enseñanza de ELE y no como objeto de estudios literarios para estudiantes de lengua materna; por tanto, ha de modificarse la forma en que se trabaja el texto con estudiantes extranjeros. Al texto literario en general, poético en particular, ya no se le acusa de artificial o poco auténtico, en tanto se considera rentable y motivador. El texto puede ser la puerta de acceso al debate de experiencias personales de los estudiantes. Enriquece su contenido cuando la diversidad cultural dentro del aula es muy marcada, o sea, el texto puede ser, por ejemplo, el mediador para el desarrollo de la competencia intercultural.

Las actividades programadas y la experiencia de los estudiantes enriquecerían los significados del texto, sea poético o de cualquier otro género. Es el texto literario la materia prima para un buen debate, para provocar el conocimiento intercultural y dominar aspectos socioculturales a partir de la literatura nacional como manifestación cultural de los pueblos; para programar actividades extraclases como la visita a un museo o a algún sitio histórico o cultural.

¿Qué evaluar cuando se trabaja con textos literarios? Olsbu y Salkjelsvik (2006, p. 4) opinan, primero, que el estudiante lee y comprende el texto en español, o sea, su comprensión lectora; luego, las estructuras gramaticales y retóricas del texto literario (competencia lingüística). Además, se evalúa la capacidad de intercambiar sus opiniones con el grupo (competencia comunicativa), también en qué medida identifica y comprende los elementos socioculturales presentes (competencia sociocultural).

Los poemas “Basta decir que cada ciudad tiene su palabra” (Nadereau, 1973, pp. 38-41), “Enramadas y Marina” (Nadereau, 1973, pp. 42-43) y un fragmento de “Cantata de Noviembre” (Rodríguez

García, 2017, p. 35) del santiaguero Efraín Nadereau⁴ presentan el paisaje ciudadano de Santiago de Cuba, su historia y su gente, sus calles y edificios. El primer texto puede resultar extenso para niveles iniciales, por lo que el siguiente fragmento sería más apropiado para la clase.

[...]

Venga. Tómele el pulso. Respire su aire.

Relájese.

Vea sus colores encontrados. Suba y baje sus pendientes

infinitas. Observe el herraje encorvado de las ventanas

las liras de las verjas y el teclado de los corredores.

Aquí un edificio moderno. Al lado

una vieja casona solariega

con las columnas carcomidas por el tiempo.

Venga y diga luego que a esta ciudad

hay que volver siempre

porque aquí no se engorda ni envejece.

[...]

Repita lo que ya dijo Federico: “Iré a Santiago”.

No se canse de pregonar sus carnavales.

Su catedral.

Su alado San Gabriel apocalíptico. Su

⁴ Efraín Nadereau Maceo nació el 17 de octubre de 1940. Se graduó en la Universidad de Oriente en 1967, en la carrera de Letras. Ha colaborado con las revistas *Santiago*, *Unión*, *La Gaceta de Cuba*, *Verde Olivo*, *Caimán Barbudo*, *Casa de las Américas*, entre otras. Recibió el Premio del Concurso 26 de Julio de las Fuerzas Armadas Revolucionarias (FAR), el Premio del Concurso Nacional de Poesía Heredia en 1979, la Distinción por la Cultura Nacional y la Placa José María Heredia.

inolvidable escalinata de Padre Pico.
Sea justo con todo lo que reciba y con todo
lo que deje aquí
en Santiago de Cuba.

En principio, en clases el profesor puede apoyarse en imágenes para ilustrar estos sitios, incluso, motivar a sus estudiantes a realizar, posteriormente, una pequeña muestra fotográfica sobre aquellos lugares que le hayan llamado la atención en su visita a la ciudad y exponer sus experiencias de forma escrita u oral, en dependencia de los objetivos de la clase y el nivel de los estudiantes. El trabajo con el texto literario está enfocado en actividades de prelectura, lectura y poslectura, las cuales reciben distinta denominación, aunque los objetivos que persiguen sean semejantes.

En este caso, la propuesta anterior puede ser orientada para un A2 o un B2, como actividad de prelectura, para activar el conocimiento anterior y preparar al estudiante para el nuevo contenido, así como favorecer la motivación. En el primer nivel, el profesor podría encabezar la actividad orientando que observen una colección de imágenes (fotos, carteles, postales o diapositivas) que muestren los espacios que tratan los poemas y reconocer algunos de esos sitios. A un B2 el profesor podría preguntar: ¿has visitado el centro histórico de la ciudad de Santiago de Cuba?, comenta a tus compañeros ¿qué te llamó la atención de la ciudad? Todo esto con el apoyo de imágenes en caso necesario.

- 1. Actividades de prelectura (activación de conocimiento anterior) para el A2.** Mira las siguientes imágenes, ¿reconoces algunos de estos sitios?
- 2. Actividades de prelectura para el B2.** ¿Has visitado el centro histórico de la ciudad de Santiago de Cuba? Comenta a tus compañeros qué te llamó la atención de la ciudad.

Tanto respuestas positivas como negativas son válidas en este tipo de actividades. Aquellos estudiantes que puedan responder con sus experiencias en recorridos por la ciudad motivan al resto de sus compañeros a realizar actividades semejantes

o simplemente comparar sus impresiones. El profesor, como mediador cultural, completará con información significativa sobre los sitios que el docente muestra.

Las actividades de lectura en el A2 podrían programarse, por ejemplo, con la búsqueda de palabras desconocidas en el diccionario, para lo cual una actividad de enlazar dos columnas sería factible; por un lado, el término nuevo y, por el otro, su posible significado, de forma sencilla. Mientras que, para el B2, la comprensión podría evaluarse con el comentario de expresiones metafóricas marcadas en el texto por el docente. En este poema de Nadereau algunas serían “venga, tómele el pulso”, “vea sus colores encontrados”, “aquí no se engorda ni envejece”.

- 3. Actividades de lectura (comprensión del texto) para el A2.** Busca en el diccionario las palabras marcadas. Relaciona las palabras de la columna A con sus posibles significados en la columna B.

A	B
Pendientes	Terreno inclinado (Loma)
Herraje	Pasillo
Liras	Rejas
Verjas	Instrumento musical
Corredores	Piezas de metal de una puerta o ventana
Solariega	Destruídas
Carcomidas	Casa vieja, solar

- 4. Actividades de lectura para el B2.** ¿Qué quiere decir el poeta cuando describe la ciudad con las siguientes expresiones? Trabaja con un compañero y luego comenta en clase.
- a) Venga. Tómele el pulso
 - b) Vea sus colores encontrados
 - c) Aquí no se engorda ni envejece

En las actividades de lectura se introduce o evalúa el contenido. Para su comprensión siempre será factible el empleo de otros medios como audiovisuales, que introduzcan, complementen y amplíen el tema tratado. La variedad de tareas será tan amplia como creativo sea el profesor.

Finalmente, como actividades de poslectura (de extrapolación y/o sistematización), el estudiante de B2 puede redactar un párrafo en el que invite a sus compañeros a conocer su ciudad natal y describir algunos sitios significativos de esta. Esto favorece la competencia intercultural, a la vez que se trabaja la escritura de distintos tipos de textos, descriptivos o narrativos, por ejemplo. En cambio, el A2 podría encaminarse a una actividad extraclase: la visita a sitios presentados en clases o no, puede ser motivadora; para luego realizar un breve comentario oral de su experiencia e impresiones.

5. **Actividades de poslectura (extrapolación, sistematización) para el A2.** Visita el centro histórico de la ciudad de Santiago de Cuba, toma fotos de los lugares que más llamen tu atención y el próximo encuentro realiza una presentación de tu paseo y comenta tus impresiones.
6. **Actividades de poslectura (extrapolación, sistematización) para el B2.** Escribe un párrafo en el que invites a tus compañeros a conocer tu ciudad natal. Menciona los lugares que más te gustan.

Si se juzga el texto literario como mediador y no como un fin en sí mismo dentro de las clases de ELE, el repertorio de opciones para trabajarlos resulta amplio y variado, todo en dependencia de la creatividad y experiencia del profesor, la selección y los objetivos propuestos para su clase; incluso podrían desarrollarse actividades individuales o grupales.

Por otro lado, nótese cómo en el poema “Enramadas y Marina” se muestra diversidad de personajes y espacios de dos calles principales de la ciudad. Es la descripción de un espectador que

podría coincidir con la impresión de un visitante extranjero. Esta cualidad merece ser aprovechada en clases de ELE, con una estructura de actividades similar a las anteriores. La complejidad estará en las tareas programadas y no el texto poético.

Por estas calles comienza a amanecer el mundo
lleno de estanterías y vidrieras.
Casas de té. Soleados bulevares. Bancos y hoteles.
Por estas calles los mejores cines.
Las gruesas librerías. El sodainit. La Fontana di trevi.
El desayuno caliente. Las muchachas.
Por estas calles rascacielos enanos. Museos.
Antiguos palacios. Funerarias. Albañiles. Pintores.
Barrenderos. Los tiros de café. La bombonera. Pe-
riodistas.
Editores. Funcionarios.
Por estas calles semáforos. Barbudos cachorros,
piropos afilados. Encuentros. Locos Cuertos. Idiotas.
Transeúntes. Emisoras de radio.
Gente venida de todos los idiomas
por estas calles de esta ciudad sin límites
donde comienza cada mañana a amanecer el mundo

Se recomienda, entre las tareas individuales o grupales fuera del horario de clases, como ya se ha señalado, la visita a museos, centros de interés histórico y cultural de la ciudad. Esto posibilitaría luego mostrar e intercambiar con el resto del grupo sus opiniones y aprendizaje. Estas presentaciones pueden ser orales o escritas, incluso utilizar medios para su proyección como fotografías, presentaciones de diapositivas, pequeños videos realizados con dispositivos móviles, así como entrevistas a transeúntes o a otro compañero y pequeñas dramatizaciones de las escenas encontradas a lo largo del viaje.

En la actualidad se intenta centrar el uso de la literatura en el aprendizaje de la lengua con el fin de que el alumno, al mismo tiempo que aprende el idioma, se identifique y sensibilice con

los patrones culturales de la lengua meta. En tal sentido, desde una postura histórica, se encuentra el poema “Cantata de Noviembre”. En esta obra, la acción se focaliza en una de las calles más conocidas y pintorescas de la ciudad: la escalinata de Padre Pico. Asimismo, rememora los hechos del alzamiento del 30 de noviembre de 1956. Aún se conservan estos espacios históricos y culturales: lo que antes fuera el Cuartel de la Policía es hoy el museo de la Clandestinidad, un estímulo para el trabajo en clases por su valor para la historia nacional.

Lo anterior resulta un motivo para el recorrido histórico y cultural por diversos espacios ciudadanos, lo que desembocaría en actividades curriculares y extracurriculares, orales y escritas. Estos elementos, utilizados adecuadamente, contribuyen al desarrollo del componente sociocultural y el estudio de textos literarios favorece el proceso de interculturalidad.

En caso de que el estudiante se encuentre ante un cúmulo de información cultural que no comprende, el profesor requiere detallar los aspectos que resultarían obvios para un lector nativo, efectuándose un proceso interactivo entre “el lector y el texto, mediatizado por el profesor” (Sitman y Lerner, 1994, p. 228).

Ante un conocimiento limitado de lengua o cultura, el profesor asume su función de mediador cultural y, a medida que se transita de lo desconocido a lo conocido, los discentes identifican, comparan y comprenden las diferencias culturales. Esto favorece el desarrollo de la competencia comunicativa, su educación intercultural y los familiariza con los valores estéticos, morales y espirituales, así como las reglas de su sistema social (Spack, 1985, citado por Sitman y Lerner, 1994, p. 228).

El profesor, como mediador intercultural, ha de promover y facilitar el acercamiento entre culturas, con actitud positiva y respetuosa, procurando la comparación de las culturas, la interacción, la exposición, comprensión y respeto a la diversidad.

De forma que, el aula de ELE, y el profesor como principal responsable del proceso que allí se desarrolla, es el espacio

adecuado para atenuar los efectos de estos choques y difuminar, tanto como sea posible, los esquemas sobre la comunidad de acogida. En este sentido, los textos literarios contribuyen a salvar estas diferencias pues presentan un mundo culturalmente verosímil que puede el aprendiz estudiar con la ayuda y guía de su profesor u otro hablante nativo.

El texto literario permite la programación de actividades diversas de expresión escrita u oral, así como las competencias lingüística, sociocultural y pragmática. Puede, incluso, ser ajustada a las características del grupo, el tipo de curso y el nivel de los estudiantes.

Las actividades estructuradas en prelectura, lectura y poslectura organizan el proceso de enseñanza-aprendizaje y favorecen la asimilación de los nuevos contenidos. De modo que, primero se prepara y motiva al estudiante, luego se introduce y/o evalúa el contenido y, finalmente, se reorienta la clase al intercambio oral de experiencias o se planifican tareas extracurriculares.

En estas actividades la mediación del profesor resulta imprescindible. No se trata, en exclusivo, de dedicar la clase a explicar los contenidos socioculturales y/o evaluar la comprensión del texto, pues se desviaría del objetivo principal de enseñar lengua; sino que, a partir del texto literario, se pueden organizar tareas que favorezcan, por un lado, la competencia comunicativa de los estudiantes y, por otro, crear la necesidad de seguir leyendo y contribuir a la educación intercultural de los discentes.

Debe reconocerse que los textos literarios no fueron creados con fines didácticos para estudiantes de lengua, sino para un público lector, con fines estéticos. Sin embargo, como muestra de lengua real, como portadora de contenido sociocultural, la literatura constituye un medio efectivo para el desarrollo de la competencia comunicativa y un recurso viable para la enseñanza-aprendizaje, en este caso, de ELE.

Referencias bibliográficas

- ACQUARONI MUÑOZ, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*. Madrid: Santillana Educación S.L.
- AGUILAR LÓPEZ, A. M. (2012). ¿Es posible soñar en niveles avanzados? Cuentos tradicionales en el aula de ELE/EL2. *Didáctica, Lengua y Literatura*, 24, 15-22.
- ANADÓN PÉREZ, M. J. (2004). Cuatro poemas de Mario Benedetti: una propuesta didáctica. *RedELE*, no. 2.
- BABAE, R. Y BT WAN YAHYA, W. (2014). Singnificance of literature in foreing language teaching. *Internacional Education Studies*, 7(4), pp. 80-85, doi:10.5539/ies.v7n4p80
- BERNAL MARTÍN, M. J. (2011). *La literatura en el aula de E/LE*. (tesis de maestría). Universidad de Salamanca, España.
- BOQUETE MARTÍN, G. (2014). El uso del juego dramático en el aula de español como lengua extranjera. *Porta Linguarum*, 22, 267-283.
- CACCIABUE, A. F. Y ZAMORA, G. L. (2015). Literatura e interculturalidad: la estilística comparativa aplicada a la enseñanza del español con textos literarios del escritor Jorge Paolantonio. *VIII Coloquio CELU: Debates en torno a la Enseñanza y la Evaluación en ELSE*. Recuperado el 10 de enero de 2016, de coloiocelu.congresos.unc.edu.ar/files/CACCIABUE_ZAMORA_2.pdf
- CALVO VALIOS, V. Y TABERNERO SALA, R. (2015). La selección de textos literarios en el contexto del español como segunda lengua. Investigación cualitativa con adolescentes inmigrantes. *Didáctica, Lengua y Literatura*, 27, 55-71.
- COLECTIVO DE AUTORES. (2012). *Español para todos*. (vol. 1, inédito). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
- COLECTIVO DE AUTORES. (2015). Programa de idioma español del nivel C1 CELE-UO. Santiago de Cuba, Universidad de Oriente.

- CONSEJO DE EUROPA. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, España: Secretaría General Técnica del MECD–Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya S.A.
- CORTÉS, A. M. Y MENEGOTTO, A. C. (1999). Los contenidos culturales en los cursos de español como lengua segunda y como lengua extranjera: la experiencia del Programa de Mar del Plata. (pp. 193-201). *X Congreso Internacional de la ASELE Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Cádiz, España, recuperado el 6 de mayo de 2016, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0191.pdf
- DOMINGO CONSTANS, J. (2012). La competencia sociocultural como potenciadora de las habilidades comunicativas en contexto de inmersión. Universitat Pompeu Fabra, España. Recuperado el 10 de enero de 2017, de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16274/Domingo_Constans_Judith_TA.pdf?sequence=1
- ENRÍQUEZ, J. J. (2016). Análisis de la Fábula de Polifemo y Galatea (1612): La enseñanza de la poesía en E/LE. *RedELE*, 28, 1-29.
- FUENTES CHAVES, M. M. (2015). *El español de América a través de la literatura en el aula de E/LE*. (Tesis de maestría). Universidad de Salamanca, España. Recuperado de <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:2c7c2c21-264b-4e80-ba52-3aa71b4ede6a/2015-bv-16-12-mar-fuentes-chaves-pdf.pdf>
- INSTITUTO CERVANTES. (2006). *Plan Curricular*. Madrid: Biblioteca Nueva, S.L.
- JOUINI, K. (2008). El texto literario en la clase de español como lengua extranjera: propuestas y modelos de uso. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13(20), 121-159.

- MARTÍNEZ SALLÉS, M. (2004). Libro, déjame libre. Acercarse a la literatura con todos los sentidos. *RedELE*, 0. Recuperado el 21 de enero de 2017, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=4773>
- MENDOZA FILLOLA, A. (2004). Los materiales literarios en la enseñanza de ele: funciones y proyección comunicativa. *RedELE*, 1, recuperado de <http://www.educacion.es/redele/revistal/mendoza.shtml>
- MENDOZA FILLOLA, A. (2006). La utilización de materiales literarios en la enseñanza de lenguas extranjeras. Argentina: Biblioteca Virtual Universal. Recuperado el 11 de noviembre de 2015, de www.biblioteca.org.ar/libros/134606.pdf
- MIQUEL, L. Y SANS, N. (1992). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Cable*, 9, pp. 15-21. Recuperado de <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:944a0387-flca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf>
- MONTESA, S. (2010). Lengua y literatura. Un camino de ida y vuelta. *Actas de ASELE.XXI Congreso Internacional de la ASELE Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 29-45). Salamanca, España. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0029.pdf
- MONTESA, S. Y GARRIDO, A. (1990). La literatura en la clase de lengua. Actas II, ASELE. (pp. 449-457). *II Congreso Nacional de la ASELE Español para Extranjeros: Didáctica e Investigación*. Madrid, España. Recuperado el 11 de noviembre de 2015, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/02/02_0447.pdf
- MOYANO LÓPEZ, J. C. (2008). Reflexiones sobre el uso de la literatura en la clase de ELE. *Journal of Liberal Arts*, 125, 75-106.
- NADEREAU, E. (1973). *La isla que habitamos*. (Premio Poesía del Concurso 26 de Julio de 1972). La Habana: Editorial Arte y Literatura.

- PERAMOS SOLER, N. Y LEONTARIDI, E. (2010). ¡Pongamos en práctica los textos literarios! Otra manera de leer en la clase de ELE. *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 1239-1254). Recuperado el 11 de noviembre de 2015, de cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_1239.pdf
- PLAZA VELASCO, M. (2015). Canon literario y enseñanza de literatura a estudiantes de ELE: selecciones de textos y modelos de lectura. *Doblele*, 1, 25-45.
- RODRÍGUEZ GARCIA, C. M. (2017). *Propuesta de un corpus de textos literarios para el desarrollo de contenidos socioculturales en ELE*. (Tesis inédita de maestría). Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
- SÁEZ MARTÍNEZ, B. (2010). Texto y literatura en la enseñanza de ELE. *XXI Congreso Internacional de la ASELE Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE* (pp. 57-66). Salamanca, España. Recuperado el 10 de enero de 2016, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0057.pdf
- SAN MATEO VALDEHÍTA, A. (2005). *Una lectura graduada narrativa para estudiantes de E/LE de nivel avanzado*. (Tesis de maestría). Universidad Complutense de Madrid, España.
- SANTAMARÍA BUSTO, E. (2012). Didáctica de la poesía: estudio y propuestas metodológicas para la explotación de textos poéticos en el aula de E/LE. *Didáctica, Lengua y Literatura*, 24, 433-472.
- SANZ PASTOR, S. (2006). Didáctica de la Literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto. *Carabela*, 59, 2006, pp. 122-142. Recuperado el 10 de enero de 2015, de cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones centros/.../02_sanz.pdf
- SITMAN, R. Y LERNER, I. (1994). Literatura hispanoamericana: herramienta de acercamiento cultural en la enseñanza

del español como lengua extranjera. *V Congreso Internacional de la ASELE: Tendencias Actuales en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 227-233). Santander, España. Recuperado el 10 de enero de 2016, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0225.pdf

SOLER ESPIAUBA, D. (1996). Lengua y cultura españolas en el extranjero. *VII Congreso Internacional de la ASELE Lengua y Cultura en la Enseñanza del Español a Extranjeros* (pp. 93-101). Almagro, España. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0091.pdf

VENTURA JORGE, M. S. (2015). La literatura como recurso didáctico en la enseñanza del español como lengua extranjera. *Tejuelo*, 21, 30-53.

ZÚÑIGA LACRUZ, A. (2015). Los textos literarios como material didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en el aula universitaria. *Digilec*, 1(2) 1-48.